

**Zeitschrift:** Tec21  
**Herausgeber:** Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein  
**Band:** 137 (2011)  
**Heft:** Dossier (10/11): Umsicht = Regards = Sguardi 2011

**Artikel:** Der Viadukt als Bindeglied = Le viaduc trait d'union = Il viadotto come anello di congiunzione  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-144674>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DER VIADUKT ALS BINDEGLIED

Zwei Bahnbrücken bilden den 1894 eröffneten Aussersihler Viadukt im Kreis 5 in Zürich. Der Viadukt Richtung Wipkingen wird nach wie vor befahren, während der Zweig Richtung Letten nach dem Bau der S-Bahn 1998 stillgelegt wurde. Als Teil der Umnutzung dient diese denkmalgeschützte Verbindung neu als Fussgänger- und Radweg zwischen den Stadtkreisen 5 und 6. Die 51 Bögen aus behauenen Naturstein, bereits vormals von Kleingewerbe genutzt, beherbergen jetzt einen breiten Mix an Restaurants und Geschäften sowie eine gedeckte Markthalle. Mit dieser multifunktionalen Umnutzung wirkt der Viadukt nun nicht mehr als vormals sinnvolle Barriere zwischen Wohnen und Industrie, sondern als Bindeglied im Kreis 5, der sich zu einem durchgehenden Wohn- und Dienstleistungsquartier entwickelt. Der Viadukt ist heute eine stadtbekannteste Adresse. Bei der Umsetzung stiess das Projekt zuweilen an die Grenzen des Machbaren, was leider auch zu Einbussen in der Energie- und Kosteneffizienz führte. Probleme der Bauwerkabdichtung, Schall, Hygiene, Denkmal- und Brandschutz waren auf unterschiedlichste Weise zu lösen, der Umgang mit Vorschriften und Normen erforderte Flexibilität. Aber auch die Balance zwischen wirtschaftlichem Zwang und sozialen Bedürfnissen war über langwierige Verhandlungen zwischen Anrainern, SBB, Stadt und dem Auftraggeber, der Stiftung PWG, zu finden. Heutige Ansprüche an das städtische Wohnen und Arbeiten verlangen das Einbinden und attraktive Gestalten von Verkehrsinfrastrukturen. Das Projekt der Umnutzung des Viadukts beeindruckt durch seine gestalterische Qualität und gibt Impulse für den laufenden gesellschaftlichen Umbruch im Quartier.

Die umgesetzte multifunktionale Adaption des Viadukts als ein Stadtteile verbindendes Element ist ein zukunftsorientierter, wertvoller Beitrag zur Stadtentwicklung.

# LE VIADUC TRAIT D'UNION

Deux ouvrages ferrés constituent le viaduc de Aussersihl dans le 5<sup>e</sup> arrondissement zurichois. La ligne en direction de Wipkingen demeure en service, mais l'embranchement vers le Letten a été désaffecté après la construction du S-Bahn en 1998. La reconversion de ce tronçon inscrit au patrimoine a fait place à une nouvelle liaison piétonnière et cyclable entre les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> arrondissements, tandis que les 51 arches de l'ouvrage en pierre de taille – qui ont déjà abrité activités artisanales par le passé – accueillent maintenant un grand choix de commerces et de restaurants, ainsi qu'un marché couvert. La réaffectation multifonctionnelle du viaduc transforme cet élément séparateur, autrefois logiquement dressé entre les zones résidentielle et industrielle, en nouvel emblème et trait d'union du 5<sup>e</sup> arrondissement. Au cœur d'un quartier dont la reconversion dans le logement et les activités de services se poursuit, le viaduc est devenu une adresse de référence pour la ville entière. L'intervention s'est parfois heurtée aux limites de la faisabilité: il a non seulement fallu trouver des solutions originales aux problèmes d'étanchéité, d'acoustique, d'hygiène ou de protection incendie, mais encore faire preuve de créativité dans l'interprétation des normes et directives applicables. De même, l'équilibrage des intérêts économiques et des enjeux collectifs a dû être patiemment négocié entre les riverains, les CFF, la Ville et le maître de l'ouvrage représenté par la fondation PWG. Les aspirations actuelles en matière de logement et d'emploi urbain exigent des projets attractifs pour l'intégration des équipements d'infrastructure. La reconversion de ce viaduc se distingue par ses qualités conceptuelles et comme intervention favorisant le renouvellement socioculturel en cours dans le quartier.

Telle que réalisée, la complexe adaptation architectonique du viaduc et sa reconversion en élément de liaison polyvalent entre quartiers est une contribution de valeur pour l'avenir du développement urbain.

## ANERKENNUNG

UMNUTZUNG EISENBAHNVIADUKT IM INDUSTRIEQUARTIER, ZÜRICH

## RECONNAISSANCE

RECONVERSION D'UN VIADUC DE CHEMIN DE FER DANS LE QUARTIER INDUSTRIEL, ZÜRICH

## RICONOSCIMENTO

TRASFORMAZIONE VIADOTTO FERROVIARIO, QUARTIERE INDUSTRIALE DI ZURIGO

## Ort / Lieu / Luogo

Viaduktstrasse 21–97 und Limmatstrasse 231, Zürich

## Auftraggeber / Mandant / Committente

Stiftung PWG, Zürich

Planung und Ausführung / Planification et réalisation / Pianificazione e realizzazione  
2004–2010



01 Aus der ehemaligen räumlichen Barriere wird ein verbindendes Element/L'ancienne barrière spatiale se mue en élément rassembleur/Quella che era un tempo barriera separatoria è ora elemento di congiunzione (Foto/photo/foto: Roger Frei)

# IL VIADOTTO COME ANELLO DI CONGIUNZIONE

## Team

Wettbewerb: Amt für Städtebau Zürich  
 Architektur: EM2N Architekten, Zürich  
 Bauherrschaft öffentlicher Raum: Tiefbauamt der Stadt Zürich  
 Grundeigentümer: SBB Immobilien, Zürich  
 Bauherrschaft/Projektentwicklung/ Vermietung: Stiftung PWG, Zürich  
 Baumanagement: b+p baurealisation, Zürich  
 Bauingenieure: WGG Schnetzer Puskas Ingenieure, Zürich  
 HLKKS-Ingenieure: Consultair, Zürich; Sertis Engineering, Zürich  
 Elektroplanung: IBG B. Graf Engineering, Winterthur  
 Bauphysik/Akustik: BAKUS Bauphysik & Akustik, Zürich  
 Geologie/Geotechnik: Gysi Leoni Mader, Zürich  
 Erschütterung: Ziegler Consultants, Zürich  
 Lichtkonzept: Priska Meier, Turgi  
 Werkleitungen: Suisseplan Ingenieure, Zürich  
 Landschaftsarchitektur: Schweingruber Zulauf Landschaftsarchitekten, Zürich  
 Instandsetzung Naturstein: Locher, Zürich  
 Signaletik: Office for spatial identity, Zürich

Il viadotto di Aussersihl, inaugurato nel 1894 e collocato nel Kreis 5 di Zurigo, è composto di due ponti ferroviari: il viadotto in direzione di Wipkingen, tuttora in funzione, e la ramificazione che porta a Letten, chiusa dopo la costruzione della S-Bahn nel 1998. Il collegamento, patrimonio storico, funge ora da percorso pedonale e pista ciclabile tra le zone 5 e 6 della città. Le 51 arcate in pietra naturale squadrate, già in passato sede di attività commerciali, ospitano oggi numerosi ristoranti e negozi, nonché un mercato coperto.

Grazie a questa trasformazione multifunzionale, il viadotto ha perso quella sua funzione, un tempo plausibile, di barriera tra area abitativa e industriale, diventando un nuovo punto d'incontro e un anello di congiunzione all'interno del Kreis 5, un quartiere che sta vivendo un profondo sviluppo e ospita sempre più abitazioni e servizi. La realizzazione ha sfiorato la fattibilità, purtroppo anche a scapito dell'efficienza energetica e dei costi. Fronte ai problemi d'impermeabilizzazione, acustica, igiene e protezione antincendio, nonché tutela dei monumenti, si sono varate soluzioni diverse. Per districarsi tra disposizioni e norme si è resa necessaria una grande flessibilità. Il vicinato, le FFS, la città e il committente, la fondazione PWG hanno condotto trattative lunghe e complesse al fine di trovare il giusto equilibrio tra obblighi economici ed esigenze sociali. Le esigenze di chi oggi vive e lavora in città richiedono infrastrutture viarie ben integrate e strutturate con creatività. Il progetto colpisce per la sua qualità architettonica e fornisce nuovi impulsi alla trasformazione sociale che il quartiere vive attualmente.

L'impegnativa trasformazione del viadotto in uno spazio architettonico multifunzionale e in un anello di congiunzione tra i quartieri cittadini apporta un contributo prezioso e lungimirante allo sviluppo urbano.